

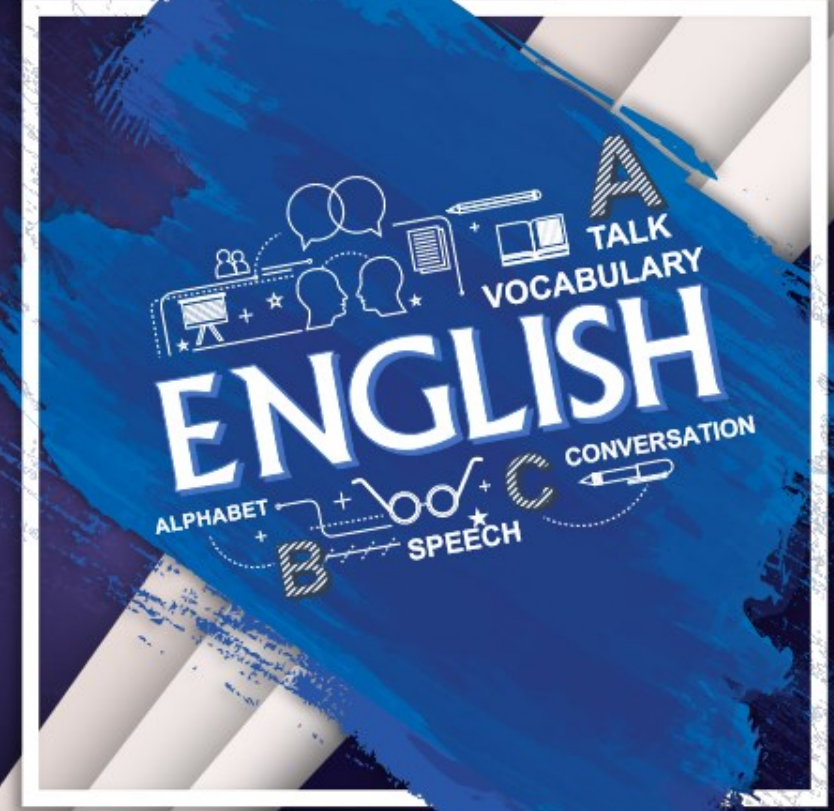
# ৪৭তম বিসিএস লিখিত কোর্স

## ENGLISH

Lecture: 03

Topic:

➤ **Translation 1:** Introduction to Translation.





# RULES OF TRANSLATION (ENGLISH TO BANGLA)



## □ English to Bangla

আক্ষরিক অনুবাদ (Literal Translation)

ভাবানুবাদ (Faithful Translation)

A bad workman quarrels with his tools,

Literal: . . . . .

Faithful: নাচতে না জানলে ডিঙান ঝাঁক



# RULES OF TRANSLATION (ENGLISH TO BANGLA)



## □ ইংরেজি থেকে বাংলা অনুবাদের নিয়মসমূহ:

- অনুবাদ করার সময় নির্ধারিত অংশটুকু মন দিয়ে বারবার পড়ে মূল কথা বোঝার চেষ্টা করতে হবে।
- দুর্বোধ্য শব্দ বা বাক্যাংশের অর্থ জানা না থাকলে বক্তব্য বিষয়ের সঙ্গে সংগতি রেখে সম্ভাব্য কাছাকাছি বাংলা শব্দ ব্যবহার করতে হবে। অনুবাদ সম্ভব না হলে দুর্বোধ্য শব্দ বা বাক্যাংশটুকু ছবছ বাংলা বাক্যে ব্যবহার করা যেতে পারে।
- মূলের বাচ্য ও ক্রিয়ার কাল অনুবাদে অপরিবর্তিত রাখতে হয়।
- মূল বাক্য জটিল বা যৌগিক বাক্য হলে বাংলা অনুবাদের সুবিধার জন্য তা একাধিক বাক্যে ভেঙ্গে অনুবাদ করা ভালো। যেমন:  
মূল বাক্য: I know the man who died yesterday is the father of my friend Jhonson.  
আড়ষ্ট অনুবাদ: আমি ঐ লোকটাকে জানি যে গতকাল মারা গেছে সে আমার বন্ধু জনসনের বাবা।  
সাবলীল অনুবাদ: গতকাল যিনি মারা গেছেন তাঁকে আমি চিনি। তিনি আমার বন্ধু জনসনের বাবা।
- মূলের প্রত্যক্ষ ও পরোক্ষ উক্তি অনুবাদে অক্ষুণ্ণ রাখতে হবে। অর্থাৎ, উক্তি পরিবর্তন করে অনুবাদ করা অবশ্য বর্জনীয়।
- ব্যক্তি, স্থান ইত্যাদি সংজ্ঞাবাচক বিশেষ্য শব্দের অনুবাদ হয় না। এ ধরনের শব্দ বাংলায় প্রতিবর্ণীকরণ করতে হয়। অর্থাৎ উচ্চারণ অনুযায়ী বাংলায় লিখতে হয়। যেমন: Nazrul-নজরুল, Newton-নিউটন, Dhaka-ঢাকা।



# RULES OF TRANSLATION (ENGLISH TO BANGLA)

- মূলে পরিভাষা থাকলে অনুবাদে সুপ্রচলিত বাংলা পরিভাষা ব্যবহার করা উচিত। বাংলা পরিভাষা অপ্রচলিত বা দুর্বোধ্য হলে মূল পরিভাষার বাংলা প্রতিবর্ণীকরণ করতে হয়। যেমন: Physics-পদার্থবিজ্ঞান, Adjective-বিশেষণ, Court- আদালত; কিন্তু Television- টেলিভিশন, Computer-কম্পিউটার, Station- স্টেশন।
- মূল পাঠে ব্যবহৃত শব্দের একাধিক অর্থ থাকলে অনুবাদে অধিকতর গ্রহণযোগ্য শব্দ বেছে নিতে হয়।  
যেমন: A fishing line-মাছ ধরার সুতো
- অনুবাদটি যেন গুরুচণ্ডালী দোষে দুষ্ট না হয়।
- বাংলা অনুবাদের ভাষা যেন কৃত্রিম বা আড়ষ্ট না হয়।



# RULES OF TRANSLATION (ENGLISH TO BANGLA)



➤ বাংলা বাক্যরীতি ও ইংরেজি বাক্যরীতির মধ্যে সুস্পষ্ট পার্থক্য দেখা যায়। তাই অনুবাদ করার সময় ইংরেজি রীতির বাক্যকে বাংলা রীতিতে বদলে নেওয়া উচিত।

এ ক্ষেত্রে কয়েকটি লক্ষণীয় দিক হচ্ছে–

✓ ইংরেজিতে কর্তার পর ক্রিয়া ও শেষে কর্ম বসে। পক্ষান্তরে বাংলায় কর্তার পরে কর্ম ও শেষে ক্রিয়া বসে।

যেমন: He went to school yesterday [কর্তা+ক্রিয়া+কর্ম (+অন্য পদ)]

সে গতকাল বিদ্যালয়ে গিয়েছিল। [কর্তা (+অন্য পদ) +কর্ম +ক্রিয়া]

✓ ইংরেজিতে Verb অবশ্যই ব্যবহার করতে হয়। কিন্তু বাংলাতে অনেক ক্ষেত্রেই ক্রিয়াপদ উহ্য থাকে।

যেমন: The door is open – দরজাটা খোলা [ক্রিয়াপদ উহ্য]

✓ ইংরেজি বাক্যে A, an, the থাকলে অনেক ক্ষেত্রে বাংলায় সেগুলো অনুবাদ হয় না।

যেমন: Honesty is the best policy – সততা সর্বোৎকৃষ্ট গুণ।

Run! ✓

He  
sub

runs ✓  
verb

न.व.डी  
noun

(शीत)  
adj



# RULES OF TRANSLATION (ENGLISH TO BANGLA)



✓ ইংরেজি বাক্যে অনেক ক্ষেত্রে It, there, may ইত্যাদি বিশেষ রীতি হিসেবে ব্যবহৃত হয়। বাংলায় এগুলো বাদ দিতে হয়।

যেমন: There is a post office in our village – আমাদের গ্রামে একটি ডাকঘর আছে।

✓ ইংরেজি বাগধারা বা প্রবাদ-প্রবচন অনুবাদের সময় সঠিক ও যথার্থ বাংলা বাগধারা বা প্রবাদ-প্রবচন ব্যবহার করা উচিত।

যেমন: Don't carry coal to new castle – তেলা মাথায় তেল দিও না।

He has gone to the dogs – সে গোল্লায় গেছে।

✓ ইংরেজি বা বাংলা প্রশ্নবাক্যের পদক্রম আলাদা। বাংলা অনুবাদে বাংলা রীতি অনুসরণ করতে হয়।

✓ যেমন: Are you ill? [ক্রিয়া /সহায়ক ক্রিয়া +কর্তা + \_\_\_ ]

আপনি কি অসুস্থ? [কর্তা + প্রশ্নসূচক অব্যয় + \_\_\_ ]

➤ ছেদ বা যতিচিহ্নের ব্যবহার সম্বন্ধেও সচেতন থাকা জরুরি।



- We are deeply disturbed by news reports that West Bengal is planning to dig two more canals under the Teesta Barrage Project to divert water for agricultural purposes in Jalpaiguri and Cooch Behar districts. It has also reportedly decided to set up three hydropower projects in the Darjeeling hills, two of which are likely to reduce the volume of water in the Teesta that is available for irrigation. There is no doubt that this will only aggravate the already precarious condition of Bangladeshi farmers who have been paying a heavy price as a result of failed diplomacy between Bangladesh and India over the Teesta River for more than a decade. What is most infuriating is that West Bengal made these decisions unilaterally, without so much as informing Dhaka of its intentions. But if that really were the case, why would her government be pursuing these expensive projects to channel water to farmers on their side of the border?

deeply disturbed : গভীরভাবে উদ্ভিগ্ন

Teesta Barrage Project : তিষ্ঠা বার্ষিক প্রকল্প

পশ্চিমবঙ্গ সরকার- উল্লেখ্যগুড়ি এবং কোচবিহার জেলায় কৃষিক্ষেত্রের জন্য পানি সরানোর জন্য তিষ্ঠা বার্ষিক প্রকল্পের আধীনে আরও দুটি খাল খননের পরিকল্পনা করাছে এমন খবরে আমরা গভীরভাবে উদ্ভিগ্ন।

হাজিৰা; পাছত তিনিটি উল্লেখযোগ্য প্ৰকল্প স্থাপনৰ সিদ্ধান্ত হৈছে।  
যাৰ মাৰ্কি দুটি প্ৰকল্পৰ মাৰ্গত তিষ্ঠা হোৱাৰ অন্য  
যে অধিকাৰ মানৱি হাৰাৰ কথা তা স্থায় পাওযাৰ  
সম্ভাৱনা আছে।

এত কোনো মনেই নেই যে এটি বাংলাদেশী কৃষকদের  
অনিশ্চিত অস্ত্রাক্ষে আরও বাড়িয়ে তুলবে যাঁরা এক  
দশকের বেশি সময় ধরে তিনটা নদী নিয়ে বাংলাদেশ  
ও হোয়াংহৈ যাক্সি ব্যর্থ কৃষি-নীতির চড়া মূল্য দিচ্ছে।

মহাভারত কোডে বিষয় হলো যে . পার্সিমবদং লোককে তার  
উদ্দেশ্য না জানিয়ে একতরফা ভাবে সিদ্ধান্তগুলো  
নিয়ন্ত্রিত।

Brothers Kara mazon  
Dostoevsky



## ➤ প্রথম বাক্যটির ব্যাখ্যা ও অনুবাদ

We are deeply disturbed by news reports that West Bengal is planning to dig two more canals under the Teesta Barrage Project to divert water for agricultural purposes in Jalpaiguri and Cooch Behar districts.





## ➤ দ্বিতীয় বাক্যটির ব্যাখ্যা ও অনুবাদ

It has also reportedly decided to set up three hydropower projects in the Darjeeling hills, two of which are likely to reduce the volume of water in the Teesta that is available for irrigation.





## ➤ তৃতীয় বাক্যটির ব্যাখ্যা ও অনুবাদ

There is no doubt that this will only aggravate the already precarious condition of Bangladeshi farmers who have been paying a heavy price as a result of failed diplomacy between Bangladesh and India over the Teesta River for more than a decade.





## ➤ চতুর্থ বাক্যটির ব্যাখ্যা ও অনুবাদ

What is most infuriating is that West Bengal made these decisions unilaterally, without so much as informing Dhaka of its intentions.



➤ পঞ্চম বাক্যটির ব্যাখ্যা ও অনুবাদ

But if that really were the case, why would West Bengal government be pursuing these expensive projects to channel water to farmers on their side of the border?

কিন্তু যদি সত্যিই তাই হতো, তাহলে কেন পশ্চিমবঙ্গ সরকার  
তাদের স্বীকৃত কৃষকদের কাছে পানি সরবরাহের জন্য  
এই ব্যয়বহুল প্রকল্পগুলো অনুসরণ করবে?

5 mins.

8:07

- Men usually want to have their own way. They want to think and act as they like. No one, however, can have his own way all the time. A man cannot live in society without considering the interests of others as well as his own interests. 'Society' means a group of people with the same laws and same ways of life. People in society may make their own decisions, but these decisions ought not to be unjust or harmful to others. One man's decisions may so easily harm another person. For example, a motorist may be in a hurry to get to a friend's house. He sets out driving at full speed like a competition in a motor race. There are screams and confusions. One careless motorist has struck another car. The collision has injured two of the passengers and killed the third. Too many road accidents happen through the thoughtlessness of selfish drivers. We have the governments, the police and the courts of law to prevent or to punish such criminal acts. But in addition, all men ought to observe certain rules of conduct. Everybody ought to behave with consideration for others. He ought not to steal, cheat or destroy the property of others. There is no opportunity for this sort of behavior. Men in a free society have certain privileges. The government and the police do not notice all their activities. Men in a free society may think as they please. They may even choose their own government. In return for these privileges, they ought not to act selfishly. They ought always to respect the rights of others. It is very important for men to remember this. Wherever they may live whether in a town or in a village in a large or small community, they ought not to behave thoughtlessly. The happiness of a community depends on the behavior of its individual members. It is citizens' responsibility to have this behavior and to give it.



## ➤ অনুবাদ

মানুষ মজবুত নিজে মতো লোকে চায়, তাই পছন্দমতো  
চিন্তা ও কাজ করতে চায়। কিন্তু কেউই মনোমুগ্ধ নিজে মতো  
লোকে পারে না। এজন্য মানুষ নিজে মনোমুগ্ধ অন্যদের  
স্বার্থ বিবেচনা না করে সমাজে বসবাস করতে পারে না।  
সমাজ বলতে বোঝায় একটি জনগোষ্ঠী যাদের জীবন যাপন  
ও আইনগত একই।



- Ethical dilemmas in banks have been magnified throughout the world by banking distress. However the predicaments in banking sector in Bangladesh are out of the ordinary in two ways. Firstly, banking distress in Bangladesh is unusually protracted. It has been causing unceasing hemorrhage to economy for about two decades. This has nurtured a culture of default and pervasive indiscipline. Secondly, weakness of Bangladesh banks are compounded by governance deficits in the country as a whole. The promulgation and enforcement of new banking regulation is necessary but not sufficient to ensure the soundness of banks for three reasons. First, a review of banking regulations suggests that there is always a long lag between new realities and new rules to face them. Secondly, regulations tend to promote a false sense of propitiousness in banks. Finally, Plato rightly argued that good people do not need laws to tell them to act responsibly while bad people will always find a way around law. So, there must be continuous weeding of bad people from banking sector to ensure its integrity. **[46<sup>th</sup> BCS]**



# TRANSLATION (ENGLISH TO BANGLA)



- Three passions, simple but overwhelmingly strong, have governed my life: the longing for love, the search for knowledge, and unbearable pity for the suffering of mankind. These passions, like great winds, have blown me hither and thither, in a wayward course, over a deep ocean of anguish, reaching to the very verge of despair. I have sought love, first, because it brings ecstasy – ecstasy so great that I would often have sacrificed all the rest of life for a few hours of this joy. I have sought it, next, because it relieves loneliness – that terrible loneliness in which one shivering consciousness looks over the rim of the world into the cold un-fathomable lifeless abyss. I have sought it, finally, because in the union of love I have seen, in a mystic miniature, the prefiguring vision of the heaven that saints and poets have imagined. This is what I sought, and though it might seem too good for human life, this is what –at last–I have found. With equal passion I have sought knowledge I have wished to understand the hearts of men. I have wished to know why the stars shine.

Love and knowledge, so far as they were possible, led upward toward the heavens. But always pity brought me back to earth. Echoes of cries of pain reverberate in my heart. Children in famine, victims tortured by oppressors, helpless old people a hated burden to their sons, and the whole world of loneliness, poverty, and pain make a mockery of what human life should be. I long to alleviate the evil, but I cannot, and I too suffer. This has been my life. I have found it worth living, and would gladly live it again if the chance were offered me.

[45<sup>th</sup> BCS]



- Bangladesh is one of the largest deltas in the world, formed with the fertile silt washed down from the Himalayan highlands by some of the mightiest rivers of Asia, notably, the Ganges and the Brahmaputra. These rivers, together with their countless tributaries, sweep across the vast basin in a bewildering tangle of channels and streams. Acting as arteries, this complicated hydrography is largely responsible for shaping the destiny of the land and its people. While flowing downwards from the melting snow of the Himalayan glaciers, these streams deposit enormous volumes of fertilising silt before spilling into the Bay of Bengal. The rich alluvium of the rivers enriches the land and sustains a teeming population. The same rivers often change their courses and engulf many human settlements located on their banks and cause untold miseries to the people during devastating floods. The rivers are, therefore, the sources of both joy and sufferings to the people of Bangladesh.

[44<sup>th</sup> BCS]



# TRANSLATION (ENGLISH TO BANGLA)



- Reliable infrastructure plays a key role in economic growth. Studies have found positive relationship between infrastructure and economic output in many countries. This happens through gross domestic capital formation, employment, trade and human capital. Good infrastructure enhances productive capacity and improves competitiveness of a country. This is ample evidence that infrastructure and output are mutually beneficial. That is, infrastructure boosts output and higher output also leads to better infrastructure. The Padma Bridge is estimated to increase the GDP of the country by more than one percent. It will benefit about three crore people across 21 south-western districts of Bangladesh. These districts will be connected with the growth centres through better connectivity. They can be used as economic corridors. This will create opportunities for employment and income. The transportation system will be improved as movement of people will be enhanced. Supply chains within the country will be connected better. Goods and services will move smoothly from one place to another. People from the south-western parts are also expected to have better access to education, health care and other services. Not only will people move to the urban areas easily, opportunities will also come to the rural areas. This will change the rural economy which is already undergoing transformation. The share of the agriculture sector to the GDP of the country has declined significantly with the emergence of non-farm activities in the rural areas. This was facilitated by several factors including better communication and connectivity.

[43<sup>rd</sup> BCS]



# TRANSLATION (ENGLISH TO BANGLA)



- Blue economy can play a significant role in eradication of poverty contributing to food and nutrition security, mitigation and adaptation of climate change, and generation of sustainable and inclusive livelihoods. Therefore, blue economy requires a balanced approach between conservation, development and utilization of marine and coastal eco-systems, all oceanic resources and services with a view to enhancing value and generates decent employment, and secures productive marine economy and healthy marine eco-systems, Primarily, blue economy should have adequate focus on well-being and livelihood of people. Secondly, engagements between countries and stakeholders on blue economy should be based on the principles of mutual trust and respect, equitable mutual benefit and sharing of benefits to secure sustained and beneficial outcome of all ocean-centric enterprises. It is needless to say that for most of the developing states, particularly for Bangladesh making transition to blue economy world, entail fundamental and systemic changes in their policy, management and governance frameworks. It will also necessitate the identification of various maritime economic functions. Because, maritime functions in the context of blue economy are not related to economic sectors only; they cover the relevant maritime value chains including backward and forward linkages.

[41<sup>st</sup> BCS]



# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



## ❑ Bangla to English

English Grammar এর সবগুলো Topic-ই Translation বা অনুবাদের জন্য সমানভাবে গুরুত্বপূর্ণ নয়। অনুবাদ আয়ত্তে আনার জন্য Grammar এর কতিপয় বিষয়গুলোর উপর দক্ষতা অর্জন করা একান্ত আবশ্যিক। সেগুলো হলো- Parts of Speech (Noun, Pronoun, Adjective, Verb, Adverb, Preposition), Comparison of Degree, Tense, Voice, Sentence & Right forms of Verbs.

✓ বাংলায় Subject বিহীন কিছু ক্রিয়ার শেষে ‘আ’ থাকলে ইংরেজিতে অনুবাদ করার সময় বাক্যটি নিম্নলিখিত Structure অনুযায়ী করতে হবে।

**Structure:** It + be verb (am/is/are/was/were) + adjective + to + মূল verb + extension.



# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



- ✓ বাংলা বাক্যে ‘আমি/ আমরা/ তুমি/ তোমরা/ সে/ তারা ইত্যাদি এর পরে ‘ই’ থাকলে সে বাক্যটি নিম্নলিখিত Structure অনুযায়ী ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হবে।

**Structure:** It + be verb (am/is/are/was/were) + উপরোক্ত শব্দগুচ্ছ (আমি/ আমরা/ তুমি/ তোমরা/ সে/ তারা) + who + মূল verb + extension হবে।

- ✓ ‘কোনো কিছু করে লাভ নেই’ - এরূপ বোঝাতে নিম্নলিখিত Structure অনুসরণ করে ইংরেজি অনুবাদ করতে হবে।

**Structure:** It + is + no good + verb এর -ing যুক্ত form + extension হয়।



# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



- ✓ WH-Word যেমন – Who, Whom, Whose, Which, What - ইত্যাদি যখন প্রশ্নবোধক বাক্যে বসে তখন ‘কে/কাকে/কারা অথবা কার জন্যে/কোনোটি/কি’ অর্থ প্রদান করে। আর যদি এরা প্রশ্নবোধক না বোঝায় তাহলে ‘যে/যাকে/যারা বা যার জন্যে যেটি/যা’ এরকম অর্থ প্রদান করে।

- ✓ ‘যে + ক্রিয়াপদ + সে + ক্রিয়াপদ + (বাকি অংশ)’ - থাকলে সে বাক্যটি নিম্নলিখিত Structure-এ ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হবে।

**Structure:** He/She/One + who + verb + মূল verb + extension.



# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



- ✓ ‘তোমরা যারা + ক্রিয়াপদ + তারা + ক্রিয়াপদ + বাকি অংশ’ – থাকলে সে বাক্যটি নিম্নলিখিত Structure-এ ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হবে।

**Structure:** You + who + verb + extension + মূল verb + extension.

- ✓ ‘যে + ব্যক্তিবাক্যক Noun + টি/ গুলো + কে + Noun/ Pronoun + ক্রিয়াপদ + সে/ তারা + বাকি অংশ’ – থাকলে সে বাক্যটিকে নিম্নলিখিত Structure অনুযায়ী বাংলা থেকে ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হবে।

**Structure:** The + ব্যক্তিবাক্যক noun + (whom) + noun/ pronoun + verb + extension + verb + extension.



# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



- ✓ ‘Noun/Pronoun + যেটাই/যা হোকনা কেন + Noun/Pronoun + ক্রিয়াপদ + অতিরিক্ত অংশ’-এইভাবে কোনো বাক্যে থাকলে সে বাক্যটি নিম্নলিখিত Structure এ করতে হবে।

**Structure:** Whatever + (the) + noun + verb + \_\_\_\_, + noun/ pronoun + verb + extension.





# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



- ✓ ‘Noun + যতই + Adjective + হোক না কেন, \_\_\_ + Noun/Pronoun + ক্রিয়াপদ + অতিরিক্ত অংশ’-থাকলে সে বাক্যটি নিম্নলিখিত Structure-এ ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হবে।

**Structure:** However + Adjective + noun + verb + , + subject + verb + extension.

- ✓ ‘কোনো স্থানে/কোনো কিছুতে বিশেষ কোনো কিছু আছে/ছিল/থাকবে - এই রূপ অর্থপ্রকাশকারী বাক্যগুলোকে ইংরেজিতে অনুবাদ করার সময় ‘There + be verb + স্থান বাচক Word’ এইভাবে অনুবাদ করা হয়। এখানে খেয়াল রাখতে হবে যে বাক্যে উল্লিখিত স্থানের নামের শেষে ‘-এ’ থাকবে।



# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



- ✓ কোনো বাংলা বাক্যে ‘যতই.....ততই’ এরূপ থাকলে নিম্নলিখিত গঠনপ্রণালিতে ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হয়।  
**Structure:** As + subject + verb + \_\_\_ ,+ subject + verb + extension.

- ✓ কোনো বাংলা বাক্যে ‘যেমন.....তেমন’ থাকলে নিম্নলিখিত গঠনপ্রণালিতে ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হয়।  
**Structure:** As + subject + verb + so + auxiliary verb + subject + verb + extension.



# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



- ✓ কোনো বাক্যের মধ্যে যদি ‘যেমনটা + ক্রিয়াপদ + Subject + ক্রিয়াপদ + (বাকি অংশ)’ - থাকে সেই বাক্যটি নিম্নলিখিত Structure অনুযায়ী ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হবে।

**Structure:** As + verb + extension +, + subject + verb + extension.

- ✓ যতদূর পর্যন্ত + Subject + জানা/ বোঝা/ উপলব্ধি করা/অনুমান করা ইত্যাদি + Subject + Verb + বাকি অংশ - থাকলে সে বাক্যটি নিম্নলিখিত Structure এর উপর ভিত্তি করে ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হয়।

**Structure:** As/So far as + subject + verb + \_\_\_\_, + subject + verb + extension.



# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



✓ প্রশ্নে উল্লিখিত কোনো বাংলা বাক্যে যদি ‘যতবার .....ততবার’ থাকে তাহলে তার ইংরেজি অনুবাদ হবে ‘as many times as’ হবে।

✓ যতদিন.....ততদিন /যতক্ষণ.....ততক্ষণ পর্যন্ত থাকলে নিম্নলিখিত গঠনপ্রণালিতে ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হয়।

**Structure:** Principal Clause এর Subject + Verb + Obeject + as long as/ so long as + Subordinate clause এর Subject + Verb + Object + Extension.



# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



✓ বাংলাতে Subject + ক্রিয়াপদ + মাত্রই বোঝাতে - As soon as + Subject + Verb + Extension- এই নিয়ম অনুসরণ করে ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হয়।

✓ কোনো বাক্যে অতটা.....ততটা/যতটা থাকলে নিম্নলিখিত নিয়মে ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হয়।  
**Structure:** Subject + verb + so + adjective as + subject + verb + extension.



# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



- ✓ না বোধক বাংলা বাক্যে ক্রিয়াপদের শেষে শুধু 'কি না' থাকলে নিম্নলিখিত গঠনপ্রণালি অনুযায়ী বাংলা বাক্যটিকে ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হয়।

**Structure:** Subject + verb (auxiliary) + not + মূল verb (tense অনুসারে) + whether + ২য় subject + ২য় verb + object+ or not.





# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



- ✓ বাংলা বাক্যের ক্রিয়াপদের শেষে ‘-আয়/-আই’ প্রত্যয়টি যুক্ত থাকলে বাক্যটিকে ইংরেজিতে অনুবাদ করার সময় উল্লিখিত বাক্যটি Since/As দ্বারা শুরু করতে হবে।

**Structure:** Since/As + subject + verb + adverb/adjective + noun +, + ২য় subject + ২য় verb + object/extension.





# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



✓ ‘কোনো কিছু করার সময় / করতে থাকলে’ – এই ধরনের বাংলা বাক্যগুলোকে ইংরেজি করার সময় While/ When/ At the time of + Verb এর -ing যুক্ত form বসে।

✓ ‘কাউকে কোনো কাজ করতে হয় / হবে’ - বোঝালে নিম্নলিখিত Structure টি ব্যবহার করে বাক্যটিকে ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হবে। এক্ষেত্রে বাংলা ক্রিয়ার শেষে ‘তে হয় / হবে’ থাকবে।

**Structure:** Subject + have/has/ be verb + to + verb + extension.



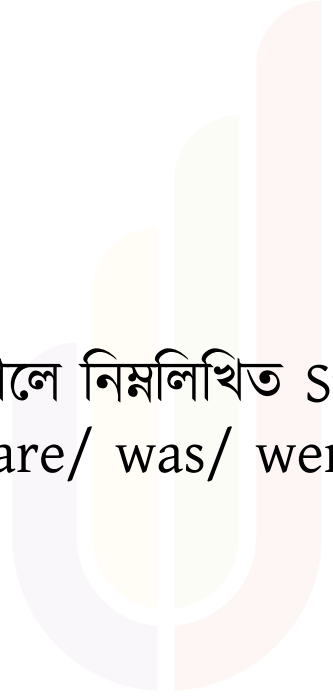
# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



✓ বাংলা বাক্যে বিশেষণ বা Adjective-এর শেষে ‘লাগে’ থাকলে Subject + feel + adjective হয়।

✓ কোনো কিছু হওয়ার সম্ভাবনা আছে/ছিল বোঝালে নিম্নলিখিত Structure টি ব্যবহার করতে হবে।

**Structure:** Subject + be verb (am/is/ are/ was/ were) + likely + to + verb + extension.





# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



✓ কোনো ক্রিয়ার শেষে ইচ্ছা প্রকাশক শব্দ যেমন - হও/হোক থাকলে May + Subject + Verb + Adjective/Adverb হয়। এক্ষেত্রে Adjective + হও/হোক থাকবে।

✓ কোনো কিছু করতে না করতে/হতে না হতে ইত্যাদি - বাক্যে থাকলে নিম্নলিখিত Structure টি ব্যবহার করে ইংরেজিতে অনুবাদ করতে হয়।

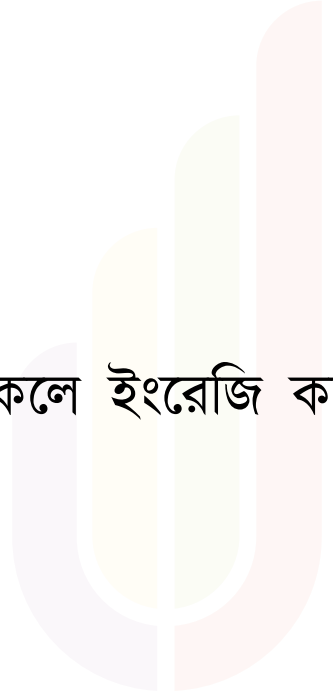
**Structure:** No sooner had + subject + verb এর past participle form + object + than + subject + verb এর past form + extension.



# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



- ✓ বাংলা বাক্যটিতে কোনো বিশেষণ এর দুইবার উল্লেখ থাকলে ইংরেজি করার সময় তার পরের noun টির plural form ব্যবহার করতে হয়। কারণ adjective এর সাথে s/es যোগ করা যায় না।
- ✓ বাংলা কোনো বাক্যে Subject উল্লেখ না থাকলে ইংরেজি করার সময় Subject ধরে নিয়ে তার Translation করতে হয়।





# RULES OF TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



- ✓ As soon as (যেইমাত্র) দিয়ে ইংরেজি বাক্য তৈরি করার সময় নিম্নলিখিত নিয়ম অনুসরণ করতে হয়।  
**Structure:** As soon as + বাক্যাংশের subject + verb-এর past form + বাকি অংশ + \_\_, \_\_+ দ্বিতীয় বাক্যাংশের subject + দ্বিতীয় অংশের verb-এর past form + বাকি অংশ।

বি.দ্র. As soon as (যেইমাত্র) যুক্ত বাক্যে দুটি কাজই যদি অতীত কালে সংঘটিত হয়ে থাকে তাহলে দুটি অংশই Past Indefinite Tense হয়।



- বাংলাদেশের বাস্তবতা থেকে দেখা যায়, মানুষ কয়েক বছর ধরে বা সারা জীবন টাকা জমিয়ে শেষ বয়সে হজ্জ করতে যান। অনেক সময় সন্তানরা মা-বাবাকে হজ্জ করতে পাঠান বা নিজেরাও সঙ্গে যান। এ কারণে বাংলাদেশ থেকে হজ্জ করতে যাওয়া প্রবীণ মানুষের সংখ্যা বেশি। পৃথিবীর অন্যান্য দেশ থেকে তরুণরাও হজ্জ করতে যান, কিন্তু বাংলাদেশ থেকে তুলনামূলকভাবে এমন হজ্জযাত্রীর সংখ্যা কম এবং মূলত প্রবীণরাই হজ্জ করতে যান। টাকা জমিয়ে যারা হজ্জ পালন করেন, তাদের একটা বড় অংশ এবার যেতে পারছেন না। এ বছর ১ লাখ ২৭ হাজার বাংলাদেশি হজ্জ করার সুযোগ পাবেন। কিন্তু ৩ বার সময় বৃদ্ধি করেও কোটা পূরণ হচ্ছে না। ১৩ মার্চ পর্যন্ত নিবন্ধন করেছেন ৮৬ হাজার ১২৮ জন আগ্রহী হজ্জযাত্রী। গত বছর সরকারি ব্যবস্থাপনায় সর্বনিম্ন হজ্জ প্যাকেজ ছিল ৪ লাখ ৬২ হাজার টাকা। কোটার তুলনায় হজ্জ যাওয়ার জন্য আগ্রহী মানুষের সংখ্যা অনেক বেশি।



## ➤ প্রথম বাক্যের অনুবাদ

বাংলাদেশের বাস্তবতা থেকে দেখা যায়, মানুষ কয়েক বছর ধরে বা সারা জীবন টাকা জমিয়ে শেষ বয়সে হজ্জ করতে যান।

In Bangladesh's reality, people save money for some years or throughout their lives in order to perform Hajj at the end of their lives.



## ➤ দ্বিতীয় বাক্যের অনুবাদ

অনেক সময় সন্তানরা মা-বাবাকে হজ্জ করতে পাঠান বা নিজেরাও সঙ্গে যান।

In many cases, children send their parents to Hajj or accompany them.

## ➤ তৃতীয় বাক্যের অনুবাদ

এ কারণে বাংলাদেশ থেকে হজ্জ করতে যাওয়া প্রবীণ মানুষের সংখ্যা বেশি।

For this reason, the number of senior citizens performing Hajj from Bangladesh is more.

or,

for this reason, more citizen citizens perform Hajj from Bangladesh.

## ➤ চতুর্থ বাক্যের অনুবাদ

পৃথিবীর অন্যান্য দেশ থেকে তরুণরাও হজ্জ করতে যান, কিন্তু বাংলাদেশ থেকে তুলনামূলকভাবে এমন হজ্জযাত্রীর সংখ্যা কম এবং মূলত প্রবীণরাই হজ্জ করতে যান।

Young people travel for Hajj, <sup>as well</sup> from other countries of the world, but the number of such pilgrims from Bangladesh is relatively small and mainly senior citizens perform Hajj.



## ➤ পঞ্চম বাক্যের অনুবাদ

টাকা জমিয়ে যারা হজ্জ পালন করেন, তাদের একটা বড় অংশ এবার যেতে পারছেন না।

A big portion of those who perform Hajj with their savings are unable to do so this year.



## ➤ ষষ্ঠ বাক্যের অনুবাদ

এ বছর ১ লাখ ২৭ হাজার বাংলাদেশি হজ্জ করার সুযোগ পাবেন।

This year 1 lac 27 thousand Bangladeshi will  
get the opportunity to perform Hajj.



➤ সপ্তম বাক্যের অনুবাদ

কিন্তু ৩ বার সময় বৃদ্ধি করেও কোটা পূরণ হচ্ছে না।

But, even 3 extensions could not fill up  
the quotas.





# TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



## ➤ অষ্টম বাক্যের অনুবাদ

১৩ মার্চ পর্যন্ত নিবন্ধন করেছেন ৮৬ হাজার ১২৮ জন আগ্রহী হজ্জযাত্রী।

As of 13<sup>th</sup> March, 86 thousand 128 interested pilgrims have registered.  
March 13



# TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)



## ➤ নবম বাক্যের অনুবাদ

গত বছর সরকারি ব্যবস্থাপনায় সর্বনিম্ন হজ্জ প্যাকেজ ছিল ৪ লাখ ৬২ হাজার টাকা।

Last year, the minimum <sup>Hajj</sup> package under government management was 4 lac 62 thousand taka.

BDT    "    "    "    .



## ➤ দশম বাক্যের অনুবাদ

কোটার তুলনায় হজে যাওয়ার জন্য আগ্রহী মানুষের সংখ্যা অনেক বেশি।

The number of interested people is far more compared to the quotas. .  
to perform Hajj



# TRANSLATION (BANGLA TO ENGLISH)

- ❖ ‘জীবন গড়া’ প্রত্যয়টি আপেক্ষিক। জীবন গড়ার দৃষ্টিভঙ্গিটি বহুমাত্রিক। জীবন দৃষ্টি অবশ্যই ব্যক্তিক। এ ব্যক্তিক দৃষ্টিভঙ্গি সমষ্টির তরে নিবেদিত হবে নাকি ‘আপনার লয়ে বিবৃত রইবে’ তা নির্ভর করে ব্যক্তির সামাজিকীকরণ প্রক্রিয়ার ওপর। মানুষ পরিবারকে অস্বীকার করতে পারে না। পরিশেষে অগ্রাহ্য করতে পারে না। প্রতিবেশিকে অবজ্ঞা করতে পারে না। এ সবার মধ্যে দিয়ে সে যদি শেখে ‘লেখাপড়া করে যারা গাড়িতে চড়ে তারা’ তাহলে সে জীবনে সফল হতে পারে। আর যদি সে জানে ‘জীবন জীবনের জন্য’, ‘মানুষ মানুষের জন্য’ তা হলে সে ত্যাগি আদর্শবাদী হয়ে উঠতে পারে।

[46<sup>th</sup> BCS]



- ❖ চিত্তবিনোদন মানুষের সর্বকালীন চাহিদা যার প্রকার ও প্রকৃতি পরিবর্তনশীল। সভ্যতার ক্রমবিবর্তনে ও বিজ্ঞানের কল্যাণে এর বিস্তার ঘটেছে বিভিন্ন দেশে, বিভিন্নভাবে। আমাদের বাংলাদেশের মানুষ এখন ঘরে বসে বিভিন্ন দেশের আচার-আচরণ পর্যবেক্ষণ করতে এবং নৃত্যগীত ও নানাধরনের সাংস্কৃতিক অনুষ্ঠান উপভোগ করতে পারছে। সুদূর অতীতে এমনটা ছিল না-একথা বলাই বাহুল্য। বিভিন্ন ধরনের শারীরিক কসরৎ দর্শন ও প্রদর্শনই ছিল বিনোদনের একটা বড় উপায়। এদের মধ্যে নৌকা বাইচ ছিল অন্যতম যা এখনও আছে।

মাঠঘাট, নদীনালা যখন পানিতে ভরপুর থাকে তখনই অনুষ্ঠিত হয় নৌকা বাইচ। এই বাইচ সাধারণতঃ উদ্যোক্তাদের নির্দিষ্ট করে দেয়া দেড় বা দুই মাইলের মধ্যে অনুষ্ঠিত হয়ে থাকে। বাইচের নৌকা চল্লিশ থেকে ষাট হাত লম্বা এবং পাঁচ ছয় হাত চওড়া হয়। প্রতিটি নৌকায় বিশ-পঁচিশজন করে লোক থাকে যারা গানের সুরে দেশীয় বাদ্যযন্ত্র বাজিয়ে একদিকে দর্শকদের আনন্দ দেয়, আবার অন্যদিকে নৌকার মাঝিমাঝীদের উৎসাহিত করে, দুই তীরের উৎফুল্ল দর্শক হাততালি দিয়ে আনন্দ প্রকাশ করে। যে নৌকাটি সবার আগে একটা নিশানা দ্বারা নির্দেশ করা সীমানা অতিক্রম করে সে নৌকাই বিজয়ী ঘোষিত হয়। বর্তমানে নৌকা বাইচ কমে গেলেও এদেশের ঐতিহ্যের ধারক ও বাহক হিসাবে এর গুরুত্ব এখনও অস্বীকার করা যায় না।

[45<sup>th</sup> BCS]

- ❖ বাংলা ও বাঙালি সংস্কৃতির উৎসে যদি আমরা যাই তাহলে দেখবো, বাংলা ভাষা প্রায় হাজার বছরের প্রাচীন। কিন্তু, জাতিসত্তা হিসেবে বাঙালির বয়স কয়েক হাজার বছর। এখানে বিভিন্ন জাতি-উপজাতি আগমনের ফলে, নানা বর্ণ ও জাতির মিশ্রণে বাঙালি একটি মিশ্র জাতিসত্তা হিসেবে বিকশিত হয়েছে। ককেশীয়, ভোটচিন, অস্ট্রিক, নিগ্রোয়েড ইত্যাদি বিভিন্ন জাতিগোষ্ঠীর মিশ্রণেই বাঙালি জাতিসত্তা গড়ে উঠেছে এই ভূখণ্ডে। উভয় বঙ্গের বিভিন্ন অঞ্চলে প্রাগৈতিহাসিক যুগ থেকেই মানব বসতির প্রমাণ ও উপকরণ আবিষ্কৃত হয়েছে। এসবের বিশদ আলোচনায় না গিয়েও বলা চলে যে যখন ইতিহাসের যবনিকা উন্মোচিত হলো সে সময়ও বিভিন্ন উপজাতি গোষ্ঠীর নামানুসারে বাংলায় বেশ কিছু জনপদের পরিচয় আমরা প্রাচীন আর্য গ্রন্থসমূহ, যেমন রামায়ণ, মহাভারত ও অন্যান্য আদিগ্রন্থ যেমন কৌটিল্যের অর্থশাস্ত্রে পাচ্ছি। পুণ্ড্র, বঙ্গ, কলিঙ্গ, গৌড়, হরিকেল ইত্যাদি নাম যেমন জনপদের, তেমনি বিভিন্ন কৌম বা উপজাতির। আজ এসব কৌমের আলাদা পরিচয় আর নেই। এরা সবাই এক হয়ে মিশে গিয়ে বাঙালি নাম নিয়েছে, বাঙালি হিসেবে পরিচিত হচ্ছে। বাংলা এদের সবার মুখের ভাষা।

[44<sup>th</sup> BCS]

- ❖ মনোরম প্রাকৃতিক সৌন্দর্যমণ্ডিত জাহাঙ্গীরনগর বিশ্ববিদ্যালয়। সবুজ বনভূমির মাঝে দৃষ্টি নন্দন হৃদ আর লাল ইটের তৈরি ইমারত ক্যাম্পাসকে আরও নান্দনিক করে তুলেছে। পাশাপাশি এ- ক্যাম্পাস ‘সংস্কৃতির রাজধানী’ নামেও পরিচিত। এ ছাড়া প্রতিবছর শীতকাল এলেই বিশ্ববিদ্যালয়ের জলাশয়গুলো অতিথি পাখিতে পূর্ণ হয়ে যায়। তাই জাহাঙ্গীরনগর বিশ্ববিদ্যালয়কে অতিথি পাখির ক্যাম্পাস হিসেবেও অনেকে চেনেন। বাংলাদেশের মুক্তিযুদ্ধ ও স্বাধীনতার গৌরবময় ইতিহাসকে ভিত্তি করে নির্মিত কয়েকটি ভাস্কর্য এ-বিশ্ববিদ্যালয়ের সৌন্দর্য বহুগুণ বাড়িয়ে দিয়েছে। সবুজের মাঝে কংক্রিট বা ব্রোঞ্জের তৈরি ভাস্কর্যগুলো দাঁড়িয়ে আছে মুক্তিযুদ্ধ, স্বাধীনতা ও ভাষা আন্দোলনের প্রতিচ্ছবি হয়ে। এসব ভাস্কর্য এক প্রজন্ম থেকে আরেক প্রজন্মের কাছে মুক্তিযুদ্ধের প্রকৃত ইতিহাস পৌঁছে দিচ্ছে। বাংলাদেশের মহান মুক্তিযুদ্ধের গৌরবোজ্জ্বল ইতিহাস, ঐতিহ্য ও চেতনাকে স্মরণ রাখতে জাহাঙ্গীরনগর বিশ্ববিদ্যালয়ে নির্মাণ করা হয় ভাস্কর্য ‘সংশপ্তক’। যুদ্ধে জয়লাভ অথবা মৃত্যু-এই শপথে আবদ্ধ থেকে লড়াই করেন যে অকুতোভয় বীর, তিনিই ‘সংশপ্তক’। বিশ্ববিদ্যালয়ের কেন্দ্রীয় গ্রন্থাগারের সামনে স্থাপিত এই ভাস্কর্যটির মাধ্যমে ফুটিয়ে তোলা হয়েছে যুদ্ধে শত্রুর আঘাতে এক হাত, এক পা হারিয়েও রাইফেল হাতে লড়ে যাওয়া দেশমাতৃকার এক বীরসন্তানকে। ভাস্কর্যটির নির্মাতা শিল্পী হামিদুজ্জামান খান মুক্তিযুদ্ধের চেতনাকে ব্রোঞ্জের অবয়বে প্রতীকী ব্যঞ্জনায় প্রকাশ করার চেষ্টা করেছেন। আজকের প্রজন্মের কাছে ভাস্কর্যটি যে-কোনো আন্দোলন-সংগ্রামের অনিঃশেষ প্রেরণা হিসেবে কাজ করে।

[43<sup>rd</sup> BCS]

- ❖ যুদ্ধ, নিপীড়ন, সহিংসতা ও মানবাধিকার লঙ্ঘন থেকে বাঁচতে আজ সারা বিশ্বে ৮ কোটি ২০ লাখের বেশি মানুষ বাস্তুচ্যুত। বাস্তুচ্যুত মানুষের এ সংখ্যা বাংলাদেশের জনসংখ্যার প্রায় অর্ধেক। সারা বিশ্বে বাস্তুচ্যুতির প্রধান পাঁচটি উৎসদেশের একটি হচ্ছে মায়ানমার। সেখান থেকে ২০১৭ সালে প্রায় ১০ লাখ রোহিঙ্গা জনগোষ্ঠী জোরপূর্বক বাস্তুচ্যুতির শিকার হয়ে বাংলাদেশে এসে আশ্রয় নিয়েছে। উদার মানবিকতার দৃষ্টান্ত হিসেবে বাংলাদেশ তখন এসব রোহিঙ্গা শরণার্থীকে কক্সবাজারে আশ্রয় দেয়। এই শরণার্থীরা তাদের নিজ দেশে ফিরে যেতে চায়; কিন্তু তাদের নিরাপত্তা, মর্যাদা এবং মায়ানমারের নাগরিক হিসেবে তাদের অধিকার প্রতিষ্ঠা- এসব কিছুই সম্ভব নয় আন্তর্জাতিক মহলের একটি সার্বিক উদ্যোগ ছাড়া। তার পূর্ব পর্যন্ত বাংলাদেশ তাদের সুরক্ষা, সহায়তা ও নিরাপত্তা দিয়ে যাচ্ছে। এরই অংশ হিসেবে ইতোমধ্যে নোয়াখালীর ভাসানচরে তাদের জন্য আধুনিক সুযোগ-সুবিধাসহ একটি স্বতন্ত্র আবাসস্থল নির্মাণ করা হয়েছে। সম্প্রতি রোহিঙ্গাদের একটি অংশ সেখানে স্থানান্তর করা হয়েছে। প্রত্যেক শরণার্থীর রয়েছে ব্যক্তিগত দুঃখ-কষ্ট, বঞ্চনা ও যন্ত্রণার ইতিহাস। বাংলাদেশে আশ্রিত এসব রোহিঙ্গা নিয়মিত সংগ্রাম করে যাচ্ছে মর্যাদা নিয়ে বেঁচে থাকতে। তারা আশাবাদী, একদিন তারা নিজ দেশ মায়ানমারে ফিরে যেতে পারবে।

[41<sup>st</sup> BCS]

# BCS কঠিন নয়; প্রস্তুতি যদি গোছানো হয়

**উত্তরণ**  
ক্যারিয়ার এন্ড স্কিলস একাডেমি

☎ 09666775566  
🌐 [www.utoron.academy](http://www.utoron.academy)

